

Projekt zmian w ROZPORZĄDZENIU MINISTRA SPRAWIEDLIWOŚCI

z dnia 24 stycznia 2005 r.

w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego

PROJEKT OPRACOWANY WSPÓLNIE PRZEZ STOWARZYSZENIA TŁUMACZY BIORĄCE UDZIAŁ W PRACACH ZESPOŁU:
TEPIS, STP, BST i LST, 16.12.2016 roku

Brzmienie obowiązujące (Dz. U. z dnia 26 stycznia 2005 r. Nr 15, póź.131 i Dz. U. z 2007 r. Nr 41, póź. 265)	Propozycje zmian
Na podstawie art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, póź. 2702) zarządza się, co następuje:	
§ 1. Rozporządzenie określa stawki wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.	Tu proponujemy dodać: Wynagrodzenie obejmuje również koszty związane z kształceniem i doskonaleniem zawodowym tłumaczy przysięgłych, zapewnieniem odpowiedniego warsztatu pracy, koszty przygotowania do wykonania danej czynności tłumacza przysięgłego oraz koszty administracyjne.
§ 2. 1. Stawki wynagrodzenia tłumacza przysięgłego za sporządzenie poświadczanego tłumaczenia wynoszą: 1) za stronę tłumaczenia na język polski: a) z języka angielskiego, niemieckiego, francuskiego i rosyjskiego - 23 zł, b) z innego języka europejskiego i z języka łacińskiego - 24,77 zł, c) z języka pozaeuropejskiego posługującego się alfabetem łacińskim - 30,07 zł, d) z języka pozaeuropejskiego posługującego się alfabetem niełacińskim lub ideogramami - 33,61 zł; 2) za stronę tłumaczenia z języka polskiego: a) na język angielski, niemiecki, francuski i rosyjski - 30,07 zł, b) na inny język europejski i na język łaciński - 35,38 zł, c) na język pozaeuropejski posługujący się alfabetem łacińskim - 40,69 zł, d) na język pozaeuropejski posługujący się alfabetem niełacińskim lub ideogramami - 49,54 zł.	Proponujemy podział na następujące grupy językowe i dostosowanie stawek do aktualnej sytuacji: 1) Stawki wynagrodzenia tłumacza przysięgłego za sporządzenie poświadczanego tłumaczenia wynoszą: za stronę tłumaczenia na język polski/na język obcy: a) z / na język angielski, niemiecki, francuski - 55/65 zł, b) z / na inny język europejski i język łaciński - 60/75 zł, c) z / na język pozaeuropejski posługujący się alfabetem łacińskim – 65/85 zł, d) z / na język pozaeuropejski posługujący się alfabetem niełacińskim lub ideogramami – 75/105 zł; i wariant II - uproszczenie: jedna stawka za tłumaczenie w obie strony: a) z / na język angielski, niemiecki, francuski - 60 zł, b) z / na inny język europejski i język łaciński - 65 zł, c) z / na język pozaeuropejski posługujący się alfabetem łacińskim - 70 zł, d) z / na język pozaeuropejski posługujący się alfabetem niełacińskim lub ideogramami - 90 zł;

<p>2. Za sporządzenie tłumaczenia - na wniosek zlecającego - w dniu zlecenia oraz w postępowaniu przyspieszonym stawki określone w ust. 1 podwyższa się o 100%.</p>	<p>Proponujemy zapis:</p> <p>2. Za sporządzenie tłumaczenia – na wniosek zlecającego – w dniu zlecenia lub na kolejny dzień roboczy oraz w postępowaniu przyspieszonym stawki określone w ust. 1 podwyższa się o 100%.</p> <p>Proponujemy dodanie ustępu 3 i 4 w brzmieniu:</p> <p>3. Maksymalna, docelowa norma pracy tłumacza wynosi 8 stron (1125 znaków) tłumaczenia dziennie.</p> <p>4. Jeżeli wykonanie zlecenia wymaga przetłumaczenia 6-8 stron dziennie - „tłumaczenie w trybie pilnym”, wówczas stawki określone w ust. 1 podwyższa się o 50 %.</p>
<p>§ 3. Za tłumaczenia tekstów:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) zawierających frazeologię i terminologię specjalistyczną; 2) sporządzonych pismem ręcznym lub przez wypełnienie pismem ręcznym drukowanych formularzy, z wyjątkiem tekstów sporządzonych pismem technicznym; 3) trudnych do odczytania ze względu na stopień zniszczenia lub uszkodzenia tekstu albo złą jakość kopii sporządzonej sposobem technicznym – stawki przewidziane w § 2 ust. 1 podwyższa się o 25%. 	<p>Proponujemy, doprecyzować punkt 1):</p> <p>1) zawierających frazeologię i terminologię specjalistyczną, np. prawną, ekonomiczną, medyczną, techniczną i in.;</p> <p>zachować brzmienie punktu 2) i 3):</p> <ol style="list-style-type: none"> 2) sporządzonych pismem ręcznym lub przez wypełnienie pismem ręcznym drukowanych formularzy, z wyjątkiem tekstów sporządzonych pismem technicznym; 3) trudnych do odczytania ze względu na stopień zniszczenia lub uszkodzenia tekstu albo złą jakość kopii sporządzonej sposobem technicznym – stawki przewidziane w § 2 podwyższa się o 25%. <p>i dodać:</p> <p>4) zawierających formularze, tabele, arkusze kalkulacyjne oraz tekstów wymagających zachowania określonej formy graficznej – stawki przewidziane w § 2 podwyższa się o 25%,</p> <p>5) sporządzonych alfabetem współcześnie nieużywanym lub językiem archaicznym, żargonem lub dialektem – stawki przewidziane w § 2 podwyższa się o 50%.</p> <p>i Ustęp 2</p> <p>2. W przypadku występowania w jednym tekście dwóch lub więcej utrudnień określonych w paragrafie 3 równocześnie, podwyższenia stawek sumują się.</p>

<p>§ 4. Za sprawdzenie i poświadczenie tłumaczenia z języka obcego na język polski albo z języka polskiego na język obcy sporządzonego przez inną osobę wynagrodzenie wynosi 50% stawki przewidzianej za tłumaczenie, określonej w § 2.1.</p> <p>oraz za sporządzenie poświadczanego odpisu pisma w języku obcym wynagrodzenie wynosi 50% stawki przewidzianej za tłumaczenie, określonej w § 2 ust. 1.</p>	<p>Proponujemy zapis:</p> <p>§ 4. Za sprawdzenie i poświadczenie tłumaczenia w danej kombinacji językowej sporządzonego przez inną osobę wynagrodzenie wynosi 50% stawki przewidzianej za tłumaczenie, określonej w § 2</p> <p>oraz za sporządzenie poświadczanego odpisu pisma w języku obcym wynagrodzenie wynosi 50% stawki przewidzianej za tłumaczenie, określonej w § 2.</p>
<p>§ 5. Za sprawdzenie i poświadczenie odpisu pisma sporządzonego w danym języku obcym przez inną osobę wynagrodzenie wynosi 30% stawki przewidzianej za tłumaczenie określonej w § 2 ust. 1.</p>	<p>§ 5. Za sprawdzenie i poświadczenie odpisu pisma sporządzonego w danym języku obcym przez inną osobę wynagrodzenie wynosi 30% stawki przewidzianej za tłumaczenie określonej w § 2.</p> <p>Tu proponujemy dodać:</p> <p>§ 5¹. Za sporządzenie każdego kolejnego poświadczanego egzemplarza tłumaczenia stawka za każdą stronę wynosi 10,- zł.</p> <p>§ 5². Za przesłanie pliku tłumaczenia w formie skanu poświadczanego tłumaczenia wynagrodzenie wynosi 10,- zł za każdą stronę, jednak nie mniej niż 50,- zł za plik.</p> <p>§ 5³. 1. Za sporządzenie tłumaczenia z zapisu audio lub audio-wideo wynagrodzenie wynosi 300% stawki za stronę wykonanego tłumaczenia, określonej w § 2.</p>
<p>§ 6. 1. Wynagrodzenie za tłumaczenie ustne za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza wynosi stawkę jak za stronę tłumaczenia określoną w § 2 ust. 1 i powiększoną o 30%, a w postępowaniu przyspieszonym o 100%.</p> <p>2. Godziny obecności oblicza się od godziny, na którą tłumacz został wezwany, do godziny zwolnienia</p>	<p>Wnioskujemy o następujące zmiany w stawkach wynagrodzenia za tłumaczenie ustne:</p> <p>§ 6. 1. Wynagrodzenie za tłumaczenie ustne za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza wynosi odpowiednio dla poszczególnych grup językowych: 120, 140, 160, 180 zł.</p> <p>2. Godziny obecności oblicza się od godziny, na którą tłumacz został wezwany, do godziny zwolnienia.</p> <p>3. Wynagrodzenia za tłumaczenie ustne w dniu zlecenia (w tym w postępowaniu przyspieszonym) oraz w godzinach od 20.00 do 8.00, w soboty, niedziele i w dni ustawowo wolne od pracy podwyższa się o 100% w stosunku do stawki określonej w ustępie 1.</p> <p>4. Czas pracy tłumacza ustnego obejmuje także badanie akt w celu zapoznania się ze sprawą lub ustalenia ze zlecniodawcą zakresu tłumaczenia. Wynagrodzenie wynosi wówczas 50% stawki godzinowej za tłumaczenie ustne określonej w ust. 1, jednak nie mniej niż za dwie godziny.</p>

	<p>5. W przypadku nieskorzystania z usług wezwanego tłumacza bez uprzedzenia w dniu zlecenia (stawiennictwo), tłumaczowi ustnemu przysługuje wynagrodzenie jak za dwie godziny obecności według stawek określonych w ust. 1.</p> <p>6. Maksymalny czas pracy tłumacza ustnego nie powinien przekraczać 4 godzin dziennie z co najmniej jedną przerwą.</p>
	<p>Postulujemy następujący zapis:</p> <p>§ 6¹. W przypadku tłumaczenia poza miejscem zamieszkania tłumacza, za czas podróży w obie strony przysługuje wynagrodzenie za czas podróży w wysokości 50% stawki za tłumaczenie ustne za każdą rozpoczętą godzinę podróży, oraz diety (zgodnie z Rozporządzeniem MPiS z 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej).</p>
<p>§ 6a. Stawki wynagrodzenia tłumacza przysięgłego, będącego podatnikiem podatku od towarów i usług, zobowiązanego do zapłacenia podatku od towarów i usług, podwyższa się o kwotę tego podatku obliczoną przy zastosowaniu obowiązującej w dniu orzekania o wynagrodzeniu właściwej stawki podatku od towarów i usług.</p>	
<p>§ 7. Należne kwoty wynagrodzenia, o których mowa w § 2 ust. 2, § 3-5 oraz § 6 ust. 1, podlegają zaokrągleniu do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza.</p>	<p>Proponujemy ustalenie takiej wysokości stawek podstawowych, która pozwoli na rezygnację z tego paragrafu.</p>
<p>§8.1. Przy obliczaniu wynagrodzenia za stronę uważa się 25 wierszy, a za wiersz - 45 znaków. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. Stronę rozpoczętą liczy się za całą.</p> <p>2.W razie tłumaczenia sporządzonego w innym układzie maszynopisu lub wydruku komputerowego niż 25 wierszy po 45 znaków na stronę, za stronę tłumaczenia przyjmuje się 1.125 znaków.</p>	
	<p>Proponujemy następujące uzupełnienie:</p> <p>§ 8¹. Stawki wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego podlegają rewaloryzacji do kwoty bazowej.</p>
<p>§ 9. Rozporządzenie wchodzi w życie z dniem 27 stycznia 2005 r.¹⁾</p>	

